

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jochanan, syn Kareacha, powiedział Gedaliaszowi w Mispie poufnie tak: Proszę, niech pójde i zabije Ismaela, syna Netaniasza, a nikt się nie dowie. Dlaczego miałby cię zamordować i mieliby zostać rozproszeni wszyscy Judejczycy, którzy skupili się wokół ciebie, (przez co) zginęłaby reszta Judy?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jochanan, syn Kareacha, zaproponował poufnie urzędującemu w Mispie Gedaliaszowi: Zgódź się, bym poszedł i skrycie zabił Ismaela, syna Netaniasza. Rzecz pozostanie między nami. Dlaczego on ciebie miałby zamordować? Przez to znów rozproszyliby się wszyscy Judejczycy skupieni wokół ciebie. Nie widzę powodu, by miała ginąć reszta Judy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jochanan, syn Kareacha, powiedział potajemnie do Gedaliasza w Mispie: Pozwól mi pójść, proszę, i zabiję Izmaela, syna Netaniasza, a nikt się o tym nie dowie. Dlaczego ma cię zabić, aby zostali rozproszeni wszyscy Żydzi, którzy się zebrali u ciebie, i aby zginęła resztką Judy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto Johanan, syn Kareaszowy, rzekł do Godolijasza potajemnie w Masfie, mówiąc: Niech idę, proszę, a zabiję Izmaela, syna Natanijaszowego, wszak się o tem nikt nie dowie. Przeczby cię miał zabić, a rozproseniby mieli być wszyscy Żydowie, którzy się zebrali do ciebie, i zginąć ostatek z Judy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Johanan, syn Karee, rzekł do Godoliasza osobno w Masfat, mówiąc: Pójde a zabiję Ismaela, syna Netaniasza, gdy nikt nie wzwie, aby nie zabił dusze twojej i nie byli rozproszeni wszyscy Żydowie, którzy się zebrali do ciebie, a zginie ostatek Juda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem Jochanan, syn Kareacha, powiedział w tajemnicy do Godoliasza w Mispa: Pójde i zabiję Izmaela, syna Netaniasza, tak że nikt nie będzie wiedział. Dlaczego ma on ciebie zamordować, a wszyscy mieszkańcy Judy, którzy skupili się przy tobie, mają ulec rozproszeniu, Reszta zaś Judy zagładzie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jochanan, syn Kareacha, rzekł potajemnie do Gedaliasza w Mispie: Pójde i zabiję Ismaela, syna Netaniasza, a nikt nie dowie się o tym. Dlaczego miałby cię zamordować, aby znów wszyscy Judejczycy, którzy skupili się wokoło ciebie, rozproszyli się i tak zginęła resztką Judy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jochanan, syn Kareacha, powiedział w tajemnicy do Gedaliasza w Mispie: Pozwól, że pójde i zabiję Izmaela, syna Netaniasza tak, że nikt się nie dowie. Dlaczego ma cię zamordować? Wtedy rozproszą się wszyscy z Judy, którzy gromadzą się przy tobie, oraz

			zginie resztkę Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jochanan, syn Kareacha, powiedział w tajemnicy Godoliaszowi w Mispie: „Pozwól mi pójść i zabić Izmaela, syna Netaniasza, tak aby nikt nie wiedział. Dlaczego on ma cię pozbawić życia? Wtedy wszyscy Judejczycy, którzy zgromadzili się wokół ciebie, rozproszą się i zginie resztkę Judy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jochanan, syn Kareacha, rozmawiał nawet tajemnie z Gedaliaszem w Micipa, mówiąc: - Pójdę więc i zabiję Jiszmaela, syna Netanja, i nikt nie będzie o tym wiedział. Po cóż ma cię pozbawiać życia i dlaczego mają iść w rozsypkę wszyscy Judejczycy gromadzący się wokół ciebie i ginać ma resztkę Judy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йоанан сказав Годолії потайки в Масифі: Я піду і побю Ісмаїла і хай ніхто не знає, щоб він не побив твою душу і не розсипав всього Юду, що зібрався до тебе, і згинуть остали Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jochanan, syn Kareacha, w Micipa powiedział potajemnie do Gedalji te słowa: Pozwól mi pójść i zabić Iszmaela, syna Nethanji; nikt się o tym nie dowie! Czemu miałby cię zamordować, by znowu się rozproszył cały Juda, który się przy tobie zgromadził, i aby zginął szczątek Judy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jochanan, syn Kareacha, rzekł do Gedaliasza w miejscu ukrycia w Micipie: ”Chcę więc pójść i zabić Ismaela, syna Netaniasza, a nikt się nie dowie. Dlaczego miałby on zadać śmiertelny cios twojej duszy i dlaczego wszyscy ci z Judy, którzy zostali zebrani wokół ciebie, mają zostać rozproszeni, a ostatek Judy ma zginąć?”